

# 中文翻译作品统一题名的选取与著录

张期民

(华东师范大学图书馆, 上海 200062)

摘要: 本文首先阐述统一题名名称的变化, 以原文题名作为中文翻译作品统一题名的选取依据, 并对该选取依据产生的争议进行分析。然后, 以CALIS联合目录规定为依据, 以CNMARC书目格式为例, 对中文翻译作品中出现的原文题名的各种情况加以梳理与分析。

关键词: 中文翻译作品; 统一题名; CNMARC书目格式著录

中图分类号: G254.3

DOI: 10.3772/j.issn.1673-2286.2018.01.006

题名是文献著录的主要组成部分, 题名检索是用户检索文献常用的途径之一。作为题名检索点的一种类型, 统一题名的建立与确定, 对规范题名检索点有重要意义。在中文出版物中, 翻译作品是较常见的一种。对于翻译作品的统一题名选取, 选择中译名还是原文题名作为统一题名, 不同编目规则和编目机构有不同的规定, 由此在国内编目实践中产生较大差异, 不利于书目数据的共享与交流。本文就此问题进行探讨与分析。

## 1 统一题名名称变化

统一题名规范检索点是题名检索点的一种类型, 其主要职能是汇集相同作品, 区分不同作品。国际图书馆协会联合会(International Federation of Library Associations and Institutions, IFLA)对统一题名的定义是: 出于编目目的用以识别一部作品或内容表达的特定题名。如用于汇集资源的总题名和惯用题名, 用于组织显示的形式标目, 以及用于区分相同题名的不同作品的唯一题名<sup>[1]</sup>。

《国际编目原则声明》(the Statement of International Cataloguing Principles, ICP) 2008年版中, 针对统一题名概念, 声明“本原则不再使用。见作品/内容表达的规范检索点”<sup>[2]</sup>; 《国际编目原则声明》2009年版本则正式将统一题名作为停用术语, 分别见“规范检索点”“名称的

规范形式”“名称”<sup>[3]</sup>。

基于ICP的精神, 《资源描述与检索》(Resource Description and Access, RDA)采用“作品首选题名”取代“统一题名”<sup>[4]</sup>。作品的首选题名, 指选用作为代表作品规范检索点基础的一个题名或题名形式。

统一题名在UNIMARC书目格式中著录在500字段。UNIMARC(第3版)及以前各版本中, 500字段的名称都是“统一题名”<sup>[5]</sup>。对统一题名的定义是: 本字段包含由编目机构选定的特定题名, 当一个作品有多个题名, 为编目需要, 以该特定题名来识别。依据ICP及RDA的最新声明, UNIMARC(第3版)于2012年进行更新, 将500字段的名称由“统一题名”更改为“首选检索点”。除字段名称的改变外, 其他定义内涵没有变化。

CNMARC书目格式依据UNIMARC书目格式编制。最新版国家标准《中国机读书目格式》(GB/T 33286—2016)对500字段仍定义为统一题名<sup>[6]</sup>。本文认为, 根据ICP与RDA的概念变化, 以及UNIMARC书目格式500字段的定义, CNMARC书目格式对500字段名称的定义也会改变, 但录入的相关内容不会有较大变化。编目员在文献编目时, 若属于原统一题名概念的题名首选检索点, 相关内容仍录入500字段。《CALIS中文图书编目业务培训教材(普通班)》与CNMARC书目格式一致, 500字段的名称仍为统一题名<sup>[7]</sup>。因此, 本文以CALIS联合目录规定为依据, 以CNMARC书目格式为

例,仍以统一题名来定义500字段。

## 2 中文翻译作品统一题名的选取

### 2.1 语种选取依据

《中国文献编目规则》24.3.1.1规定:当同一种文献的不同版本或译本具有不同的题名形式,应根据文献的不同情况及实际需要选取其中著称或常用的题名形式作为统一题名<sup>[8]</sup>。在《中国文献编目规则》中虽然没有提及语种问题,但从24.3.2.3(b)所举实例“《简爱》”中可以看出,中文翻译作品是用中译名作为统一题名的语种<sup>[8]</sup>。国家图书馆等多数公共图书馆以此为依据,以中译名作为翻译作品的统一题名。

RDA6.2.2.4对首选题名的选取进行规定:对于1500年以后创作的作品,如果该作品通过体现其资源或参考源中所用的原文语言的题名而知名,则选择该原文语言的题名作为首选题名<sup>[4]</sup>。由于许多外国名著存在不同中译名,因此确定一个相对“著称”的中文题名会比较困难。CALIS联合目录规定译著以其原文题名作为统一题名<sup>[7]</sup>。该规定既与RDA有关首选题名选取的原则相一致,又避免中译题名在选择上的困惑,能更好地将不同译名的相同作品汇集。在国内,CALIS高校成员馆依据CALIS联合目录的规定,以原文题名作为翻译作品的统一题名。但在选取作品的原文题名时,应注意以原文题名作为统一题名时,须符合规范的题名形式;且当作品原文书目记录本身另有统一题名形式时,应优先选用原文记录中规范的统一题名形式作为译著的统一题名。一般可通过检索国外知名的书目数据库,来确定原文题名的统一题名形式。

### 2.2 以原文题名作统一题名的争议

对于用原文题名作为中文翻译作品统一题名的规定,国内有不同意见。洪滢<sup>[9]</sup>认为,由于在实际编目过程中多数中文译著文献没有出现原文题名,所以试图用原文题名汇集全部中文译著难以实现;邓福泉<sup>[10]</sup>认为,在中文图书编目中,试图用原文题名汇集不同语言的译本是无法做到的,因我国文献目录是按语言分立的,各数据库中的书目记录是单独组织排列,二者间并不存在有机联系;另外,将原文题名用作统一题名不便于读者检索文献;在我国大部分读者无法熟练运用外语知识的前

提下,将原文题名设置为统一题名检索点不如将中文译名设置为统一题名检索点更便于读者使用<sup>[10]</sup>。

对此,本文有以下不同观点。(1)作为统一题名,题名形式不必出现在载体表现的信息源上。只要知道作品的原文题名,就可作为统一题名著录在500字段。若用中译名作为统一题名,当其与所编载体表现上的题名形式不同时,统一题名的形式也不会出现在所编载体表现的信息源上。(2)两个不同题名的中译作品,判断二者是否为同一责任者的同一作品,还应依据原文题名来判断确定。邓福泉<sup>[10]</sup>以英国作家托马斯·哈代所著的*Tess of the d'urbervilles*的各种中文译本为例,该书在我国大多被翻译为《苔丝》或《德伯家的苔丝》,也有少量被翻译成《德伯维尔家的苔丝》《苔丝姑娘》《黛丝姑娘》。让编目员主动增补受编文献上不存在的原文题名并不现实。本文认为,编目员若要将著作不同的中译名查全,还须依据原文题名进行检索。若编目员不能主动增补受编文献上并不存在的原文题名,那么用“著称”的中译名作统一题名,编目员应该也不会主动增补同样受编文献上并不存在的中译题名。(3)作为题名检索点,用户通常依据其所见所知的题名来检索,大多数是载体表现中所见的著录在CNMARC书目格式200\$a的正题名,这与用户用何种语言来检索没有关联。统一题名可在用户第一次检索后,起到进一步扩大检索的作用。(4)目前许多书目数据库检索平台可提供跨库检索,一个题名检索可以在中、外文书目数据库中同时检索。当用原文题名检索时,不但能查到外文的原文作品,还能查到中文译著。这对于用户来说,是更方便、更符合用户便利的原则。

在国家图书馆的书目数据库查询美国作家谢尔顿的名著*If Tomorrow Comes*,检索到中译本《假如明天来临》《假如没有明天》《如果活到明天》《女基督山伯爵》《丽人复仇记》《无形的泥淖》《有朝一日》等。但国家图书馆为此作品所用的统一题名并非著称的、常用的中译名《假如明天来临》,而是用《如果活到明天》。如果不是以原文题名作为考证,单凭中译名很难判断出这些作品是否为同一著者的同一作品。

## 3 500字段选取的实例分析

本文以CALIS联合目录的规定为依据,以实践中遇到的情况为例,针对中文翻译作品中出现的原文题名的各种情况加以梳理,以期对500字段统一题名的正确

选取与著录有更深刻的理解。

(1) 在编文献提供的原文题名信息与原文题名形式一致,可以此作为统一题名。

例1 题名页信息: 如何衡量人力资源管理=How to measure human resources management/(美) 杰克·菲茨-恩兹(Jac Fitz-enz), 芭芭拉·戴维森(Barbara Davison) 著; 林钢, 李洁, 李元明译。经检索LC书目记录, 该并列题名为原文题名形式, 以此作为统一题名。

500 10 \$aHow to measure human resources management\$mChinese

(2) 从中间语种翻译的, 不能以中间语种作为统一题名, 而应以原文题名作为统一题名。

例2 题名页信息: 社会契约论=the social contract/(法) 让·雅克·卢梭著; 徐强译。此书原文为法文, 题名页上是中间语种的英文题名。经查, 法文原文题名为Contrat social, 以法文题名形式作为统一题名, 题名页上的英文题名作为并列题名录入510字段。

500 10 \$aContrat social\$mChinese

510 1 \$aSocial contract\$zeng

例3 题名页信息: 梦的释义=the interpretation of dreams/(奥) 弗洛伊德著; 张燕云译。此书原文为德文, 题名页上是中间语种的英文题名。经查, 德文原文题名为Traumdeutung, 以德文题名形式作为统一题名, 题名页上的英文题名作为并列题名录入510字段。

500 10 \$aTraumdeutung\$mChinese

510 1 \$aInterpretation of dreams\$zeng

(3) 原文题名含有首冠词的, 作统一题名时必须去掉首冠词。

例4 题名页信息: 老人与海=The old man and the sea/(美) 欧内斯特·海明威著; 黄源深译。经查LC书目记录, 该题名为原文题名形式, 去掉英文首冠词后作统一题名。

500 10 \$aOld man and the sea\$mChinese

例5 题名页信息: 田园交响曲=La symphonie pastorale/(法) 安德烈·纪德; 李玉民译。经查, 该题名为原文题名形式, 去掉法文首冠词后作统一题名。

500 10 \$aSymphonie pastorale\$mChinese

(4) 原文题名含有其他题名信息时, 为区分同一题名的不同作品, 按CALIS联合目录规定, 可将其他题名信息著录于正题名后, 其间用空格、冒号、空格间隔<sup>[7]</sup>。

例6 题名页信息: 全球化: 人类的后果/(英) 齐格蒙特·鲍曼著; 郭国良, 徐建华译。封面有英文原文题

名为Globalization : the human consequences。

500 10 \$aGlobalization : the human consequences \$mChinese

例7 题名页信息: 全球化的关键概念/(挪威) 托马斯·许兰德·埃里克森著; 周云水等译。版权页有英文原文题名为Globalization : the key concepts。

500 10 \$aGlobalization : the key concepts \$mChinese

例6和例7经查OhioLINK书目记录, 英文题名均为原文题名形式, 正题名相同, 其他题名信息不同, 将其他题名信息著录于正题名之后, 加以区分。

(5) 当载体表现中的原文题名信息不全, 选取统一题名时应将原文信息补全。

例8 题名页信息: 小的是美好的=Small is beautiful/(英) E.F.舒马赫著; 李华夏译。经查原文书目记录, 原文题名为Small is beautiful : a study of economics as if people mattere。录入统一题名时应将其他题名信息补全。

500 10 \$aSmall is beautiful : a study of economics as if people mattere \$mChinese

(6) 当载体表现中提供的原文语种题名信息与原文题名形式不同时, 必须以原文形式的题名作统一题名。

例9 题名页信息: 纽约地标: 文化和文学意象中的城市文明=Cities of the imagination New York City : a cultural and literary companion/艾瑞克·洪伯格著; 瞿荔丽译。经查OhioLINK书目记录, 原文题名为New York City: a cultural and literary companion。必须选取原文的题名作为统一题名, 将载体表现中提供的原文语种的题名信息作为并列题名录入510字段。

500 10 \$aNew York City : a cultural and literary companion \$mChinese

510 1 \$aCities of the imagination New York City\$Sea cultural and literary companion \$zeng

(7) 当载体表现中提供的原文题名信息与原文的统一题名不同时, 必须以原文的统一题名作统一题名。

例10 题名页信息: 蒙哥马利元帅回忆录=the memoirs of Field-Marshal Montgomery/(英) 伯纳德·劳·蒙哥马利著; 郑北渭, 刘同舜译。经查LC书目记录, 此题名确为原文题名。但LC书目记录中此作品的统一题名形式为Memoirs of Field-Marshal the Viscount Montgomery of Alamein, 与原文题名不同, 应以LC书目记录中的统一题名形式作统一题名, 将原文的题名作为并列题名录入510字段。

500 10 \$aMemoirs of Field-Marshal the Viscount

## Montgomery of Alamein\$MChinese

510 1 \$aMemoirs of Field-Marshal Montgomery\$zeng

(8) 统一题名必须遵循原文题名语种的书写规则。

例11 题名页信息:了不起的盖茨比=The Great Gatsby/  
(美)弗·司各特·菲茨杰拉德著;巫宁坤译。

500 10 \$aGreat Gatsby\$MChinese

(9) 部分翻译作品的原文题名无法查到,或原文题名无法输入(如阿拉伯文、梵文、蒙文等),若该作品是很著名的,可以用著名的中译名替代原文题名作统一题名。

例12 阿拉伯文学名著《天方夜谭》,又译《一千零一夜》,可以用“天方夜谭”作统一题名。

例13 题名页信息:汉译蒙古黄金史纲/朱凤,贾敬颜译。《黄金史纲》全称为《诸汗源流黄金史纲》,史称《黄金史纲》。这是一部简明的明代蒙古史的缩影,是继《蒙古秘史》出现后又一部集中反映蒙古史的重要著作。可以“黄金史纲”为统一题名。

500 10 \$a黄金史纲\$MChinese

(10) 当翻译作品的原文无法查到或无法确定时,可以暂时不作统一题名,待查到并确定后再作统一题名。

## 4 总结

本文对统一题名的名称及其变化进行简述,论述以原文题名作为中文翻译作品统一题名的选取依据,对该选取依据产生的争议进行分析,将翻译作品中出现的原文题名的各种情况加以梳理与分析,以期对采用原文题名作为中文翻译作品的统一题名有更深刻的了解。以原文题名作为翻译作品的统一题名,看似操作简单,实则较复杂。翻译作品载体表现的情况也是多种多样,许多情况下不能简单地照录载体表现信息源上显

示的外文题名,而要经过仔细考证,认真甄别后才能作出正确选择。要确定作为统一题名的必须是原文题名,且经过规范控制的题名形式,不能仅凭载体表现所提供的信息作为依据,还应检索参照原文书目记录,通常可查询LC、OCLC等书目数据库来确定。只有这样,才能保证录入500字段的统一题名的正确性。

## 参考文献

- [1] IFLA国际编目专家会议最终词汇表(2004年4月2日)[EB/OL]. [2017-12-01].[https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/IMEICC/IMEICC1/glossary\\_2004\\_chinese.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/IMEICC/IMEICC1/glossary_2004_chinese.pdf).
- [2] 邀请您参加:国际国联《国际编目原则声明》的全球评估[EB/OL]. [2017-10-01].[http://archive.ifla.org/VII/s13/icc/imeicc-statement\\_of\\_principles-2008\\_chinese.pdf](http://archive.ifla.org/VII/s13/icc/imeicc-statement_of_principles-2008_chinese.pdf).
- [3] 国际编目原则声明[EB/OL]. [2017-10-01].[http://www.ifla.org/VII/s13/icp/ICP-2009\\_zh.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/icp/ICP-2009_zh.pdf).
- [4] RDA发展联合指导委员会:资源描述与检索(RDA)[M].北京:国家图书馆出版社,2014.
- [5] HOPKINSON A. UNIMARC Manual: Bibliographic Format (3rd ed.) [M]. Berlin: De Gruyter Saur, [2008]. <http://dx.doi.org/10.1515/9783598441196>.
- [6] GB/T 33286-2016, 中国机读书目格式[S].北京:中国标准出版社,2017.
- [7] CALIS联机合作编目中心. CALIS中文图书编目业务培训教材(普通班)[Z].北京:CALIS联机合作编目中心,2016:33
- [8] 国家图书馆《中国文献编目规则》修订组. 中国文献编目规则(第二版)[M].北京:北京图书馆出版社,2005.
- [9] 洪瀚. 中文译著中原文题名处理方法探讨[J]. 河南图书馆学刊, 2015, 35(4):80-81.
- [10] 邓福泉. 对原文题名作为统一题名的思考[J]. 图书馆论坛, 2016, 36(4):88-90.

## 作者简介

张期民,男,1953年生,研究馆员,研究方向:文献编目, E-mail: qmzhang@library.ecnu.edu.cn.

## Selection and Description of Uniform Titles for Translations in Chinese

ZHANG QiMin

(East China Normal University Library, Shanghai 200062, China)

Abstract: The paper expounds the change of the term "uniform title", discusses the reason why selects the original title of a work as the uniform title of a translation in Chinese, and analyzes the disputes arising from selection. According to the rules of CALIS union catalog, taking CNMARC bibliographic format as an example, this paper analyzes various situations of original titles appearing in Chinese translations.

Keywords: Chinese Translation Works; Uniform Title; CNMARC Bibliographic Format

(收稿日期: 2017-12-02)